

Isaías 40

1 [παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε](#) τὸν

1 Consolai, consolai o

[λαόν](#) μου, [λέγει](#) ὁ [Θεός](#). 2 [ἱερεῖς](#),
pono meu, diz o Deus. 2 Sacerdotes

[λαλήσατε εἰς](#) τὴν [καρδίαν](#)

falai ao coração

[Ἱερουσαλήμ](#), [παρακαλέσατε](#) αὐτήν
de Jerusalém; consolai - a,

[ὅτι ἐπλήσθη](#) ἡ [ταπείνωσις](#) αὐτῆς,
porque encheu a humilhação dela,

[λέλυται](#) αὐτῆς ἡ [ἀμαρτία](#) [ὅτι](#)
soltou-se a ela a transgressão; pois

[ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου](#) διπλᾶ
recebeu da mão do Senhor dobro

[τὰ ἀμαρτήματα](#) αὐτῆς. 3 [φωνή](#)
as transgressões dela. 3 Voz

[βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ](#)
do que clama no deserto:

[ἐτοιμάσατε](#) τὴν [ὁδὸν Κυρίου](#).
Preparai o caminho do Senhor,

[εὐθείας ποιεῖτε](#) τὰς [τρίβους](#) τοῦ
retas fazei as veredas do

[Θεοῦ ἡμῶν](#). 4 [πᾶσα φάραγξ](#)
[Deus nosso](#). 4 Todo vale

[πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ](#)
será cheio, e todo monte e

[βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται](#)
colina serão nivelados; e serão

[πάντα](#) τὰ σκολιὰ [εἰς εὐθεϊαν καὶ](#) ἡ
todos os tortuosos a retos, e o

τραχεῖα [εἰς ὁδοὺς](#) λείας 5 [καὶ](#)
escabroso a caminhos planos. 5 E

ὀφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ
aparecerá a glória do Senhor, e

ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ
verá toda carne a salvação de

Θεοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησε. 6
Deus, porque Senhor disse. 6

φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα
Voz do que diz: Clama; e disse:

τί βοήσω; πᾶσα σὰρξ χόρτος,
Que clamarei? Toda carne erva,

καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὥς
e toda glória do homem como

ἄνθος χόρτου 7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος,
flor da erva. 7 Seca a erva,

καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσε, 8 τὸ δὲ
e a flor murcha; 8 a mas

ρῆμα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μένει
palavra do Deus nosso permanece

εἰς τὸν αἰῶνα. 9 ἐπ' ὄρος
para o sempre. 9 Sobre monte

ὕψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ
alto sobe o

εὐαγγελιζόμενος Σιών ὕψωσον
que traz boas novas a Sião, levanta

ἐν ἰσχύϊ τὴν φωνή σου, ὁ
com força a voz tua, o

εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ
que traz boas novas a Jerusalém;

ὕψωσατε, μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν ταῖς
levantai, não temei; dize às

πόλεσιν Ἰούδα ἰδοὺ ὁ Θεὸς ὑμῶν.
cidades de Judá: Eis o Deus vosso!

10 ἰδοὺ Κύριος Κύριος μετὰ ἰσχύος

10 Eis Senhor! Senhor com força

ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυρίας
vem, e o braço com senhorio;

ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ’
eis que a recompensa dele com

αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.
ele, e a obra diante dele.

11 ὥς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ

11 Como pastor apascentará o

ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι
rebanho dele, e ao braço

αὐτοῦ συνάξει ἄρνας καὶ ἐν
dele reunirá cordeiros, e em

γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει. 12
ventre têm consolará. 12

Τί ἐμέτρησε τῇ χειρὶ τὸ ὔδωρ καὶ
Quem mediu à mão a água, e

τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν
o céu a palmo, e toda a

γῆν δρακί; τίς ἔστησε τὰ
terra punhado? Quem pôs os

ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας
montes a escalas, e os vales

ζυγῷ; 13 τίς ἔγνω νοῦν
a balança? 13 Quem conheceu mente

Κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ
do Senhor? E quem dele

σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ
conselheiro foi, que instrua

αὐτόν; 14 ἢ πρὸς τίνα
a ele? 14 Ou a quem

συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν
tomou conselho, e reunirá

αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ
a ele? Ou quem mostrou a ele

κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως
juízo, ou caminho do entendimento

τίς ἔδειξεν αὐτῷ; 15 εἰ πάντα τὰ
quem mostrou a ele; 15 se todas as

ἔθνη ὥς σταγῶν ἀπὸ κάδου καὶ
etnias como gota de balde e

ὥς ροπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν
como girar da balança são contados,

καὶ ὥς σίελος λογισθήσονται 16 ὅ
e como saliva serão contadas? 16 o

δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς
mas Líbano não suficiente para

καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα
queimar, e todos os quadrúpedes

οὐχ ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν,
não suficientes para holocausto:

17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὥς οὐδέν
17 e todas as etnias como nada

εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν. 18
são, e a nada contados. 18

τίνι ὁμοιώσατε Κύριον καὶ τίνι
Quem comparastes o Senhor? E que

ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν; 19
semelhança comparastes a ele? 19

μὴ εἰκόνα ἐποίησε τέκτων, ἢ
Não imagem fez artífice, ou

χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον
ourives, tendo fundido ouro

περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα
dourou - o semelhança e

κατεσκεύασεν αὐτόν; 20 ξύλον
preparou a ela? 20 Madeira

γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων
pois incorruptível escolhe artífice,

καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει
e sabiamente indagará como pôr

εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἵνα μὴ
imagem dele, e para que não

σαλεύητε. 21 οὐ γνώσεσθε; οὐκ
seja movida. 21 Não sabereis? Não

ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ
ouvireis? Não foi relatado desde

ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ
antiguidade a vós? Não conheceis os

θεμέλια τῆς γῆς; 22 ὁ
fundamentos da terra? 22 O

κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ
que mantém o círculo da terra, e

οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὥς
os habitantes nela como

ἀκρίδες, ὁ στήσας ὥς καμάραν
gafanhotos; o que põe como câmara

τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὥς
o céu, e estendeu como

σκηνὴν κατοικεῖν, 23 ὁ διδούς
tenda para habitar; 23 o que dá

ἄρχοντας ὥς οὐδὲν ἄρχειν,
governantes como nada a governar,

τὴν δὲ γῆν ὥς οὐδὲν ἐποίησεν.
a mas terra como nada fez.

24 οὐ γὰρ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ

24 não pois não plantarão, nem

μὴ σπείρωσιν, οὐδὲ μὴ ριζωθῇ εἰς

não semearão, nem não raízes a

τὴν γῆν ἢ ρίζα αὐτῶν ἔπνευσεν ἐπ’

a terra a raiz deles. Soprou sobre

αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ

eles, e secaram, e

καταιγὶς ὥς φρύγανα λήψεται

tempestade como gravetos levará

αὐτούς. 25 νῦν οὖν τίني με

a eles. 25 Agora, pois, quem me

ὠμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν

comparastes, e serei exaltado? diz

ὁ ἅγιος. 26 ἀναβλέψατε εἰς ὕψος

o Santo. 26 Levantai ao alto

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε,

os olhos vossos, e vede,

τίς κατέδειξε ταῦτα πάντα; ὁ
quem manifestou estas todas? O

ἐκφέρων κατ’ ἀριθμὸν τὸν
que faz sair por número o

κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ’ ὀνόματι
cosmo dele; todos pelo nome

καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν
chamará por grande glória, e em

κράτει ἰσχύος αὐτοῦ οὐδέν σε
força do poder dele; nada te

ἔλαθε. 27 μὴ γὰρ εἶπης,
escondeu. 27 Não pois digas,

Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραὴλ
Jacó, e que falaste, Israel,

ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ
está encoberto o caminho meu de

τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ Θεός μου τὴν κρίσιν
o Deus, e o Deus meu o juízo

ἀφεῖλε καὶ ἀπέστη; 28 καὶ νῦν
tirou e removeu? 28 E agora,

οὐκ ἔγνων εἰ μὴ ἤκουσας; Θεός
não sabes? Acaso não ouviste? Deus

αἰώνιος ὁ Θεός ὁ κατασκευάσας τὰ
eterno, o Deus o que formou os

ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει, οὐδὲ
confins da terra, não terá fome, nem

κοπιάσει, οὐδέ ἐστὶν ἐξεύρεσις τῆς
se cansará, não há sondagem do

φρονήσεως αὐτοῦ 29 διδούς τοῖς
entendimento dele. 29 Dá aos

πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ
famintos força, e aos não

ὀδυνωμένοις λύπην. 30 πεινάσουσι
sofrem tristeza. 30 Terão fome

γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσι
pois jovens, e se cansarão

νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες
jovens, e escolhidos sem forças

ἔσονται· 31 οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν
ficarão; 31 os mas que esperam o

Θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν,
Deus renovarão força;

περοφυήσουιν ὥς
produzirão novas penas como

ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ
águias; correrão, e não

κοπιήσουσι, βαδιοῦνται καὶ οὐ
se cansarão; andarão, e não

πεινάσουσιν.
terão fome.

